

Literature Review on Zhou Lingshun's studies of Translator's Behavior

Dexin Kong

Xi'an Eurasia University, Xi'an, Shaanxi, 710065, China

Abstract

In line with the "cultural turn", the study of translator's behavior draws more and more attention from domestic and foreign scholars. This study has experienced a process from the partial translated text study to total translation behavior study. In the field of study in translator's behavior, Zhou Lingshun has his original views. He came up with "translator's behavior criticism", "truth-seeking", "utility-attaining", and then a complete evaluative mode "the 'Truth-seeking-Utility-attaining' Continuum Mode of Evaluation". This review is to sort out his relevant papers and make a brief introduction to his research achievement.

Keywords

Zhou Lingshun; translator's behavior criticism; "Truth-seeking-Utility-attaining" Continuum Mode of Evaluation

周领顺“译者行为批评”理论综述

孔德馨

西安欧亚学院, 中国·陕西 西安 710065

摘要

随着“文化转向”的深入,译者行为研究越来越受到世界各国学者的关注。从开始阶段单纯的翻译内文本研究,到后来翻译外社会因素的引入,译者行为研究经历了一个由浅到深、由片面到全面的过程。周领顺在译者行为研究方面有着独到的见解,随着“求真”、“务实”、“‘求真—务实’连续统评价模式”等术语的提出,逐渐形成一个完整的评价体系。本文通过对周领顺的相关文献的整理和综述,以期对该评价体系进行简单介绍。

关键词

周领顺;译者行为研究;“求真—务实”译者行为连续统评价模式

1 引言

译者是翻译活动的中枢,翻译与翻译研究都是围绕着译者展开。对译者行为的研究,有助于认清翻译的本质。为了给翻译实践与译者行为进行客观地评价与描写,周领顺在这方面有一系列的文献产出,包括术语概念的厘清、翻译评价模式的介绍,以及对历史上翻译评价研究理论的解析。本文主要从以下几类对相关文献进行综述。

2 概念解释类

译者行为研究是对译者借翻译活动参与社会的社会化过程的研究,周领顺提出的“求真—务实”连续统评价模式中涉及一些容易误读与混淆的概念,在《“求真—务实”译者行为连续统评价模式相关概念辨析》^[1]中,作者厘清了其提出

的多个术语,如:“求真”是指译者为实现务实于读者/社会的目标而全部或部分求取原文语言所负载意义真相的行为;

“务实”是指译者在对原文语言所负载意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法;“译者行为”狭义上指的是“译者”身份所应有的行为,是“翻译行为”,广义上指的是译者的翻译行为以及译者作为一个普通社会人角色的其他行为,此外,还有“可译性”与“不可译性”、“原文”与“原意”等,有助于人们对该评价模式的理解。

3 评价模式介绍

在译者行为研究领域,周领顺提出一个全新的评价模式——“求真—务实”连续统评价模式,这也是他的研究重点,大部分文献与此有关,有关于模式的简单介绍、评析,还有对于该模式的应用。

要理解这一全新的评价模式,需要先了解译者属性划分。在《译者行为与“求真—务实”连续统评价模式》^[1]中,作者指出译者分为两类,一类无意志。翻译机器是典型的无意志体。表现的是最单纯的翻译行为,执行的是跨语言文字转换的中介任务,这是最基本的翻译意义上的译者行为。一类有意志。人是典型的意志体,具有独特的社会性的一面。意志体译者不仅具有语言上的属性,也同时拥有社会性的属性,兼及服务“作者/原文”和“读者/社会”的双重责任。译者是翻译实践的主体,因此,在“求真—务实”连续统评价模式中,译者一直在语言属性与社会属性间转换。在《译者行为批评的战略性》^[2]一文中,作者指出“在翻译实践中,当‘译者’角色占据上风时,其语言性彰显,译者行为倾向于‘原文/作者’,产生的译文趋向于‘求真’;当‘社会人’角色占据上风时,其社会性彰显,产生的译文趋向于‘务实’。”可以发现,“求真”、“务实”就像两个端点,译者的翻译行为即是在两个端点间滑动,“求真”一端连接着“作者/原文”,“务实”一端连接着“读者/社会”。这两端并不是互相割裂的,在《“求真—务实”译者行为评价模式的辩证性》^[3]一文中,作者指出“‘求真—务实’译者行为评价模式的两个端点间是辩证的关系,‘求真’是‘务实’的基础,‘求真’制约‘务实’,但‘务实’又高于‘求真’。‘求真’是译者的本能行为,‘务实’是译者服务的目的所在。‘求真’是指向原文的,译者的本质属性是语言性的,译者以原文语言为中心,围绕语言而求取语言所负载的意义之真。‘务实’是指向社会的,其本质属性是社会性的,是译者在对原文意义‘求真’的基础上为了达到特定的社会效果而采取的变通务实行为。”“翻译作为译者的一项目性的社会行为,甚至从主动选取或被动选取翻译对象开始,就已经具备了务实的目标,就注定译者的行为是务实性的。”

了解各术语之间的关系,有助于我们更加深入的理解该评价模式的内涵。顾名思义,“‘求真—务实’连续统评价模式”是应用于翻译评价的一种模式。在《“求真—务实”:译者行为评价》^[4]一文中,作者首先指出,“译评大致可以分为两类,一类是规定性的,一类是描写性的。‘规定性’是对译者的译前指导;‘描写性’是对译后的翻译事实的归纳和描写。”“求真—务实”连续统评价模式是批评者就译者行为而言的,主要是过程性的翻译评价。“作为评价模式,其指的是译评者

根据翻译的本质属性、译者属性,分析译者在‘求真—务实’翻译自律过程中的社会性表现,探索译文的社会化动因,除了为将来的翻译实践提供一些启示外,更重要的是对已有的翻译实践作出客观地描写和合理的解释。”运用该评价模式,对于翻译行为的评价主要从五个方面切入:

(1) 对译者行为的纵横交叉研究。即通过相同的原文和不同译者的不同译文进行横向比较研究,以及对同一个译者在不同时期的行为进行纵向比较研究;

(2) 对译文的效果和影响进行描写和解释。分层次、分角度进行求证,检验译者是否在翻译的过程中做到了旗帜鲜明和自圆其说,以此给后来者以启示;

(3) 对翻译过程的描写和解释。译者努力保持“作者/原文”和“读者/社会”两个端点之间的平衡,使原文既要受到“作者/原文”一端引力的作用,同时又要履行翻译的社会功能,即满足“读者/社会”之所需;

(4) 对译界外的翻译实践和现象进行描写和解释。面对很多不合翻译“规范”的翻译事实时,对产生这种现象的动因做出分析;

(5) 其他方面的描写和解释。比如,学者型译者和非学者型译者的行为差异、译者个人经历、学术背景以及性别、性格等对译文多样性的影响等。

在深入了解这一评价模式后,作者又在具体的翻译案例中对其进行应用。在《译者“变译”行为的自律和他评》^[5]一文中,作者以一则广告的翻译为个案,对译者的行为进行分层次分角度的梳理分析,切入角度主要为译者“怎么译”、评者“怎么评”,最后得出结论:译者的行为总体上是社会性的表现,因此,在评价过程中需要对译内因素和译外因素进行全面考虑。

4 对其他翻译理论的解析

这里的解析依然是以“文化转向”为背景,以译者行为理论为基础展开。在《两则经典“翻译”定义的汉译与两种译评观》^[6]一文中,作者罗列了勒菲弗尔、巴斯内特与奈达等人对“翻译”的不同定义及其汉译,并指出,“奈达等人在语言内对译者行为进行规约,以尊重作者/原文为导向,规定译者之‘必然’;勒菲弗尔、巴斯内特是在语言外、在社会的大背景下对译者行为进行观察,重在探索译者行为之‘所

以然’。前者注重译者的语言性,后者注重探索译者的社会性;前者归为规定性译评,后者归为描写性译评。”在《“神似”、“化境”之辨的译者行为视角》^[8]一文中,作者罗列了傅雷提出的“神似”理论与钱钟书提出的“化境”理论,并通过对二者的比较得出:

(1)二者可简化为“神”和“化”,相同点在于都用于指涉出神入化、极其高超的境界,意义相同或相近。

(2)“神似”侧重“神”时,除了表达出神入化的境界之外,还在于和“形”作比较,“神”是内在的,“形”是外在的。

(3)“神似”侧重“似”时,说明有像或者不像的母本存在,即翻译上的原文。

(4)“化境”意在译作作为艺术品本身的、独立的完美状态上,是都拿原文作比并非必备的条件。

5 结语

目前,中国翻译批评还未完全摆脱对文本、技艺层面分析的制约,也尚未真正步入系统化、理论化的建构之路,周领顺的研究,无疑是翻译批评系统化的有效尝试。译文作为翻译社会化的结果,必然留有译者行为社会化的印记。基于此,他提出的“译者属性”、“译者行为”、“译内因素”与“译外因素”以及“‘求真—务实’连续统评价模式”可以帮助

我们跳出翻译学科的局限,结合更广阔的社会背景影响,更加清晰科学地分析自身及其他译者的翻译行为,进行深刻的反思与理性的评价。

参考文献

- [1] 周领顺. “求真—务实”译者行为连续统评价模式相关概念辨析——译者行为研究(其七)[J]. 江苏大学学报(社会科学版),2011(11):42-49.
- [2] 周领顺. 译者行为与“求真—务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一)[J]. 外语教学,2010(1):93-97.
- [3] 周领顺. 译者行为批评的战略性[J]. 上海翻译,2015(4):9-14.
- [4] 周领顺. “求真—务实”译者行为评价模式的辩证性——译者行为研究(其四)[J]. 江苏大学学报(社会科学版),2010(3):70-76.
- [5] 周领顺. “求真—务实”:译者行为评价——译者行为研究(其三)[J]. 民族翻译,2012(1):50-58.
- [6] 周领顺. 译者“变译”行为的自律和他评——译者行为研究(其五)[J]. 外语研究,2010(4):79-85.
- [7] 周领顺. 两则经典“翻译”定义的汉译与两种翻译观——译者行为研究(其二)[J]. 上海翻译,2010(2):6-11.
- [8] 周领顺. “神似”、“化境”之辨的译者行为视角——译者行为研究(其八)[J]. 外国语言文学(季刊),2011(4):269-275.